

Edmond
ROSTAND
1868 – 1918

ЭДМОН
РОСТАН

Сирано де Бержерак

*Героическая комедия
в пяти действиях
в стихах*



Санкт-Петербург

УДК 821.133.1
ББК 84(4Фра)-6
Р 78

Перевод с французского Елены Баевской

Послесловие Михаила Яснова

Серийное оформление Вадима Пожидаева

Оформление обложки Валерия Гореликова

© Е. Баевская, перевод, комментарии, 1997, 2002
© М. Яснов, статья, комментарии, 2002
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2012
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-04198-1

*Я хотел посвятить эту пьесу памяти Сирано.
Но душа его переселилась в вас, Коклен¹,
поэтому посвящаю мою пьесу вам.*

Э.Р.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА²

Сирано де Бержерак
Кристиан де Невильет³
Граф де Гиш⁴
Рагно⁵
Лебре⁶
Карбон де Кафель-Жалу⁷
Гвардейцы-гасконцы
Линьер⁸
Де Вальвер
1-й маркиз
2-й маркиз
3-й маркиз
Монфлери⁹
Бельроз¹⁰
Жодле¹¹
Киж¹²
Д'Артаньян¹³
Брисайль¹⁴
Докучный
1-й мушкетер
2-й мушкетер
Испанский офицер

Королевский гвардеец
Привратник
Мещанин
Его сын
Карманник
Зритель
Флейтист Берtrandу
Капуцин
Два музыканта
Поэты
Повара
Роксана¹⁵
Сестра Кристина
Лиза
Буфетчица
Мать Маргарита¹⁶
Дуэнья
Сестра Агнесса
Актриса
Субретка
Пажи
Цветочница
Дама
Жеманница
Монахиня

Толпа, мещане, маркизы, мушкетеры, воры,
повара, поэты, гвардейцы, актеры, скрипачи, пажи,
дети, испанские солдаты, зрители и зрительницы,
жеманницы, актрисы, мещанки, монашки и т. д.

Первые четыре действия происходят в 1640 году,
пятое — в 1655 году.

Действие первое
ПРЕДСТАВЛЕНИЕ
В «БУРГУНДСКОМ ОТЕЛЕ»¹⁷

1640 год. Зал «Бургундского отеля». Нечто вроде помещения для игры в лапту, приспособленного и украшенного для спектаклей.

Зал имеет форму прямоугольника, он виден нам наискось; одна из его стен служит задником и идет по диагонали из правого переднего угла в левый задний, образуя угол со сценой, которая видна как бы в разрезе.

Сцена с обеих сторон заставлена вдоль кулис скамейками. Занавес из двух раздвижных полотнищ. Над главным занавесом королевский герб. Со сцены в зал ведут широкие ступени. На этих ступенях с обеих сторон места для скрипачей. Рампа со свечами.

Два яруса боковых галерей: верхний разделен на ложи. В партере, который и есть место действия, сидений нет; в глубине партера, то есть справа на переднем плане, несколько скамей лесенкой, а дальше, под лестницей, ведущей к верхним местам, расположен буфет — столы, на которых расставлены канделябры, цветы в вазах, хрустальные бокалы, блюда с пирожными, бутылки и т. д.

В глубине, посредине, под галереей с ложами, вход в театр. Большая дверь открывается, пропуская зрителей. На створках дверей, над столами с закусками и по углам — афиши красного цвета, на них надпись: «Клориза».

При поднятии занавеса зал еще пуст. Полутьма. Над серединой партера опущенные люстры, вскоре их зажгут.

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Публика постепенно собирается. Дворяне, мещане, лакеи, пажи, вор-карманник, привратник и прочие; затем маркизы, Кижы, Брисайль, буфетчица, скрипачи и т. д.

За дверью гул голосов. В зал врывается кавалер.

Привратник
(бежит за ним)

Пятнадцать су за вход! Позвольте, сударь!

Кавалер

Нет.

Гвардейцы короля не платят за билет.

Привратник
(другому кавалеру, который вошел тем временем)

А вы?

2-й кавалер

Бесплатный вход!

Привратник
Как так?

2-й кавалер

Для мушкетера

Везде бесплатный вход.

1-й кавалер

Начнут еще не скоро.

Не пофехтуем ли?

Лакей
(входит)

Когда еще начнут...
Я взял колоду карт. Сыграем?

2 - й лакей
(входит вслед за ним)

Ах ты, плут!

1 - й лакей
(достает из кармана огарок,
зажигает и прилепляет к полу)

Свети же нам, огня хозяйского частица!

Гвардеец
(цветочнице)

Люблю до света я в театре появиться!
(Обнимает ее за талию.)

1 - й фехтовальщик
(получает удар рапирой)

Туше!

1 - й картежник
Туз!

Гвардеец
(идет за цветочницей)

Поцелуй...

Цветочница
(увертывается)

Ах нет... увидят нас!

Зритель

*(усаживается на пол вместе
с другими любителями поест)*

Пожалуй, подкреплюсь: в запасе целый час.

Мещанин

(ведет сына)

Присядем здесь.

Картежник

Валет и дама!

2 - й зритель

(достает бутылку и тоже усаживается)

Неужели

Нейдет бургундское к «Бургундскому отелю»?

Мещанин

(сыну)

Мне кажется, в притон попали мы с тобой!

(Тростью указывает на картежников.)

Кругом играют...

(Отвернувшись, натывается на пьяницу.)

Пьют...

(Один из фехтовальщиков толкает его, отступая.)

Фехтуют...

(Перед ним гвардеец, обнимающий цветочницу.)

Боже мой!

(Поспешно отводит сына в сторону.)

Подумать только, сын, неужто в самом деле
Играли здесь Ротру когда-то!¹⁸

Сын

И Корнеля!¹⁹

Пажи

(вбегают веселой компанией, взявшись за руки)

Тра-ля-ля-ля-ля-ля! Тра-ля-ля-ля-ля-ля!

Привратник

(строго, пажам)

Без фокусов, пажи!

1 - й паж

(тоном оскорбленного достоинства)

О, сударь слишком строг!

Привратник отворачивается.

(Поспешно обращается ко 2-му пажу.)

Бечевка у тебя?

2 - й паж

Привязывай крючок!

1 - й паж

Эх, поживимся мы сегодня париками!²⁰

Вор - карманник

*(собирает вокруг себя несколько
подозрительных личностей)*

Ну, птенчики, ловчей работайте руками,
Но не рискуйте зря из-за ничтожных крох.

2 - й паж

*(кричит кому-то из приятелей,
поднявшихся на верхний ярус)*

Ты трубки захватил?

3 - й п а ж
(сверху)

И трубки, и горох!
(Дует и осыпает товарищей горохом.)

В о р
(своим приспешникам)
...Срезайте кружева, не подавая вида!

З р и т е л ь
(другому, указывая на скамью наверху)
Смотри-ка, там сидел я на премьере «Сида»!²¹

С ы н
(отцу)
Что будут нам играть?

М е щ а н и н
«Клоризу».

С ы н
Чья она?

М е щ а н и н
Почтенного Баро:²² и блеск, и глубина!..

В о р
(с соответствующим жестом)
Часы...

М е щ а н и н
(вновь усаживаясь, сыну)
Какие здесь актеры! Чародеи!

Вор
(делает вид, будто тащит из кармана платок)
Платки...

Мещанин
Сам Монфлери!

Голос
(с верхнего яруса)
Зажгите свет скорее!

Мещанин
Ну а Бельроз, Л'Эпи, Бопре²³, а сам Жодле!
К столам с угощением подходит буфетчица.

Паж
(в партере)
Какие лакомства!

Буфетчица
Вот оранжад, желе,
Оршад...

За дверью гул голосов.

Фальцет
Дорогу, сброд! Дорогу!

1-й лакей
(удивленно)

Маркизы жалуют в партер?
Фу-ты, ну-ты!

2 - й лакей

На две минуты!

Входят несколько маркизов.

1 - й маркиз

(оглядывает полупустой зал)

Что это, господа? Где свет? Где шум и гам?

Пришли до времени... Не ходим по ногам...

Фи! Фи!

(Замечает дворян, вошедших ранее.)

Киж! Брисайль!

Объятия.

К и ж и

Любезные маркизы!

Как рано вы пришли! Причуды все, капризы...

1 - й маркиз

Неслыханно, Киж! Нам оправдания нет.

2 - й маркиз

Утешьтесь, дорогой: сейчас зажжется свет!

Публика в зале

(приветствует ламповщика)

Ура!

Все толпятся вокруг ламповщика, зажигающего люстры. Некоторые зрители занимают места на галереях. В партере появляется Линьер, он ведет под руку Кристиана де Невильета. Линьер одет небрежно, по виду — спившийся светский человек. Кристиан элегантен, но слегка старомоден, он озабоченно поглядывает на логи.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Те же, Кристиан, Линьер, потом Рагно, Лебре.

Кижи

Линьер!

Брисайль
(со смехом)

Он трезв!

Линьер
(тихо, Кристиану)

Представить вас?

Кристиан
(тихо)

Пожалуй.

Линьер
(представляет)

Барон де Невильет.

Все раскланиваются.

Публика в зале
(ликует при виде первой зажженной люстры)

Ура!

Кижи
(смотрит на Кристиана, тихо Брисайлю)

Красивый мальй.

Линьер
(знакомит)

Вот господа Кижи, Брисайль...

Кристиан
(с поклоном)

О, я польщен!

1 - й маркиз
(2-му)

Пожалуй, что смазлив, но как ужасно он
Одет...

Линьер
(Кизи)

Барон на днях приехал из Турени.

Кристиан

Да, господа, я здесь дней десять или мене
И завтра поступлю в гвардейский полк.

1 - й маркиз
(2-му, разглядывая входящих в ложу)

Смотри!

Буфетчица

Вот фрукты, лимонад...

1 - й маркиз

Вот госпожа Обри!

Кизи

(указывает Кристиану на зал,
в котором народу становится все больше)

Народу!

К р и с т и а н
Полный зал!

1 - й м а р к и з
Весь высший свет!

По мере того как разодетые дамы заполняют ложи, дворяне называют их по именам. Приветствия, поклоны, в ответ — улыбки.

2 - й м а р к и з
Вот дамы
Де Гемене...

К и ж и
Де Буа-Дофен...

1 - й м а р к и з
От них всегда мы
В восторге...

Б р и с а й л ь
Шавиньи...

2 - й м а р к и з
Жестокая досель...

Л и н ь е р
Ба, из Руана к нам вернулся мэтр Корнель!²⁴

С ы н
(отцу)
Здесь Академия?

Мещанин

Да, и в каком составе!

Будю и Буасса, купающийся в славе,
Поршер и Коломби, Бурзе, Арбо, Бурдон...
Останется в веках букет таких имен!²⁵

1 - й маркиз

А вот прелестницы явились, входят в ложи...
Бартеноида, Кассандаса...²⁶

2 - й маркиз

До чего же
Звучны их имена! Немею, как Парис!
Маркиз, ты знаешь всех?

1 - й маркиз

Я знаю всех, маркиз!

Линьер

(отводит Кристиана в сторону)

Что ж, дама не пришла, и ждать не вижу прока.
Так я пойду? Меня влечет стезя порока!

Кристиан

(умоляюще)

Нет, погодите! Вам открыт любой салон —
Вы скажете, кто та, в кого я так влюблен.

1 - я скрипка

(стучит смычком по пюпитру)

Внимание, скрипачи!

(Подымает смычок.)

Буфетчица

Сироп! И свеж, и вкусен!

Скрипки начинают играть.

Кристиан

Боюсь, что для нее я слишком безыскусен.
Ни остроумия во мне, ни блеску нет.
Язык, к которому привык парижский свет,
Не для меня... Как ей свои открою чувства?
Она сидит вон там, но нынче в ложе пусто.

Линьер

(делая вид, что уходит)

Пойду...

Кристиан

(вновь его удерживает)

Постойте же!

Линьер

В приюте выпивох
Ждет д'Ассуси меня²⁷. От жажды я иссох.

Буфетчица

(проходит мимо с подносом в руках)

Угодно лимонад?

Линьер

Фи!

Буфетчица

Оранжад?

Линьер

Фу!

Буфетчица

Сливки?

Наливку?

Линьер

О!

(Кристиану.)

Ну что ж, останусь!

(Буфетчице.)

Эй, наливки!

Присаживается к столу, буфетчица ему наливает. Приветственные крики в публике; появляется невысокий, толстенький, веселый человек.

Публика

Рагно пришел!

Линьер

(Кристиану)

Король кондитеров — Рагно.

Рагно

*(в нарядном поварском костюме
поспешно подходит к Линьеру)*

Простите, сударь, здесь месье де Сирано?

Линьер

(представляет Рагно Кристиану)

В кондитерской Рагно нашли приют поэты.

Рагно
(конфузится)

О, я...

Линьер
Вы меценат, все в мире знают это.

Рагно
Господ поэтов я кормлю нередко...

Линьер
В долг!
К тому ж он сам поэт! И в рифмах знает толк!
Помещан на стихах!

Рагно
И впрямь, за триолетик...

Линьер
Он вам отдаст паштет!

Рагно
Так, небольшой паштетик...

Линьер
Добряк! А за рондо и эпиграммы всем
Дает он...

Рагно
Булочки!

Линьер
(строго)

А в них — ванильный крем!
(Рагно.)

Вы любите театр?

Рагно

Он жизни мне дороже!

Линьер

Рагно пирожными оплачивает логи!
А ну — начистоту! Что стоил вам билет?

Рагно

Пятнадцать пирожков... и кремовый рулет...
(Озирается по сторонам.)

Но где же господин де Сирано? Он в зале?

Линьер

А вам-то он зачем?

Рагно

Как, сударь, вы не знали?
Играет Монфлери!

Линьер

Да, правда, этот слон
Сейчас предстанет нам одетый, как Федон²⁸.
При чем тут Сирано?

Рагно

Недавно в раздражение
Он запретил ему на месяц выступленья.

Линьер

(пьет уже четвертую рюмку)

Недурно!

К и ж и

*(отделяется от группы маркизов
и подходит к Рагно и Линьеру)*

Монфлери сыграет все равно.

Р а г н о

Хотел бы посмотреть!

1 - й м а р к и з

Кто этот Сирано?

К и ж и

Гвардеец, дуэлист — весьма отважный, кстати!

2 - й м а р к и з

И родовитый?

К и ж и

Да, но не из высшей знати.

*(Указывает на дворянина, который
расхаживает по залу и явно кого-то ищет.)*

Вон друг его.

(Зовет.)

Лебре, пожалуйста сюда!

(Лебре подходит.)

Наверно, ищите вы Бержерака?

Л е б р е

Да.

К и ж и

Не правда ли, слывет он за оригинала?

Л е б р е

(проникновенно)

Он лучший из людей — таких на свете мало.

Р а г н о

Поэт!

Л е б р е

И музыкант!

Б р и с а й л ь

И физик!

К и ж и

И бретер!

Л и н ь е р

Забавник и гордец, боец и фантазер!

Р а г н о

О да, Филипп Шампень, художник строгих правил
На полотне бы нам едва ль его представил²⁹.

Но уморительность, нелепость, дикость, блеск
Подвигли бы Калло создать портрет-гротеск³⁰.

Его в любой толпе заметишь поневоле:

Над ним тройной султан, семь басок на камзоле,

И шпага на боку — лишь выпрямится в рост —

Приподымает плащ, как петушиный хвост.

У гордых сыновей Гаскони многодетной

Прослыл он образцом гордыни несусветной³¹,

В нем беспримерно все — и нрав, и туалет,
И нос! Таких носов на свете больше нет!
Завидя этот нос, плывущий величаво,
Любой воскликнет: «Нет, уж это слишком, право!
Он, верно, накладной!» Да только вот беда:
Месье де Сирано с ним сросся навсегда.

Лебре
(*вскидывает голову*)

Но кто повздорит с ним — готовь тому припарки!

Рагно
О да, его клинок опасней ножниц Парки!³²

1-й маркиз
(*пожимает плечами*)

Он не придет!

Рагно
Пари на порцию цыплят
А-ля Рагно!

Маркиз
(*со смехом*)

Ну что ж!

В публике восхищенный ропот. Роксана появляется в одной из лож, садится впереди, за ней дуэнья. Кристиан расплачивается с буфетчицей и не видит Роксану.

2-й маркиз
(*с тихим стоном*)

Богиня! Что за взгляд!
Обворожительна!

1 - й маркиз

Уста — как земляника!

Ланиты — персики!

2 - й маркиз

А как свежа, взгляни-ка,

Не простудить бы нам вблизи нее сердцец!

Кристиан

*(поднимает голову, замечает Роксану
и хватает Линьера за руку)*

Она!

Линьер

(смотрит)

Она?

Кристиан

Да, да! Скажи мне наконец...

Линьер

(цедит наливку маленькими глотками)

Мадлена де Робен. Роксана — по прозванию³³.
Жеманница. Умна. Полна очарованья.

Кристиан

Увы мне!

Линьер

Сирота. Кузина Сирано...

В ложу Роксаны входит изысканно одетый вельможа
с голубой орденой лентой на шее³⁴ и заговаривает с ней.

К р и с т и а н
(вздвoгнул)

Кто это?

Л и н ь е р

Граф де Гиш — узнать немудрено.
Вельможа: по жене — племянник кардинала...
В Роксану он влюблен, и вот, боясь скандала,
Ей мужа подыскал для виду: де Вальвер,
Виконт, к ней сватается... Жалкий кавалер!
Она противится, но с графом сладить трудно,
Про эти козни я сложил куплетец чудный,
Чтоб оказалась вся интрига на виду.
Послушайте...

*(Пошатываясь, встает, поднимает стакан
и собирается запеть.)*

К р и с т и а н
Нет-нет. Простите, я пойду.

Л и н ь е р

Куда же?

К р и с т и а н
Вызову виконта.

Л и н ь е р

Бесполезно:

Он вас убьет — и все.

(Кивает в сторону Роксаны.)

Останьтесь тут, любезный:

Она глядит на вас.

К р и с т и а н
Да... Остаюсь...

Глядит на Роксану. Видя, что он весь ушел
в созерцание, к нему подбирается компания воришек.

Л и н ь е р

Ну вот,

А я — в таверну.

(Выходит неверной походкой.)

Л е б р е

*(обходит весь зал и, успокоенный,
возвращается к Рагно)*

Нет, его здесь нет.

Р а г н о

(недоверчиво)

Придет!

Л е б р е

Надеюсь я, что он не прочитал афишу.

П у б л и к а

Актеры! Начинай!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Те же, кроме Линьера, де Гиш, Вальвер,
затем Монфлери.

1 - й маркиз

*(видит де Гиша, который спускается из ложи Роксаны
и идет через партер, окруженный заискивающими
перед ним дворянами, среди которых виконт де Вальвер)*

Какой почет де Гишу!

2 - й маркиз

Опять гасконец!

1 - й маркиз

Тверд, хитер, неуязвим!

Он далеко пойдет — раскланяемся с ним.

(Подходят к де Гишу.)

2 - й маркиз

Цвет ваших лент узнать, любезный граф, могу ли?
«Улыбка Марион»? Или «Брюшко косули»?

Де Гиш

«Больной испанец».

1 - й маркиз

О, название нам не лжет:

Не поздоровится испанцам, коль в поход
На Фландрию войска вы поведете смело³⁵.

Де Гиш

Идем на сцену³⁶.

*(Проходит на сцену, за ним маркизы
и другие дворяне. Де Гиш оборачивается и зовет.)*

Эй, Вальвер!

Кристиан

*(он все это наблюдал, при имени Вальвера
вздрагивает)*

Так вот в ком дело!

Сейчас виконту я швырну перчатку...

*(Лезет в карман и хватает за руку воришку,
который хотел его обокрасть. Оборачивается.)*

В о р

Ой!

Моя рука!

К р и с т и а н
(держит его)

В моем кармане! Нет, постой!

В о р
(торопливым шепотом.)

Пустите! Поделюсь я с вами тайной!

К р и с т и а н
(не выпуская его)

Тайной?

В о р

Линьер...

К р и с т и а н
(так же)

Ну, что — Линьер?

В о р

...в беде он чрезвычайной.

Разгневан на него ужасно кое-кто
За песенку, и сто убийц наемных...

К р и с т и а н

Сто?

В о р

...покончат с ним!

К р и с т и а н
Кто их послал?

В о р
Умру на месте,
А не скажу!

К р и с т и а н
(пожимает плечами)
Ого!

В о р
(с достоинством)
Что делать — слово чести!

К р и с т и а н
Где будут ждать его?

В о р
У Нельской башни³⁷.

К р и с т и а н
(отпуская наконец его руку)
Так.
Куда пошел Линьер?

В о р
В какой-нибудь кабак.
Извольте поискать в «Бочонке», в «Забулдыжке»,
В «Свече», в «Двух кружках», в «Трех цитах»,
в «Сосновой шишке»³⁸
И по записке там оставьте для него.

СОДЕРЖАНИЕ

СИРАНО ДЕ БЕРЖЕРАК

Действующие лица

7

Действие первое

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ

В «БУРГУНДСКОМ ОТЕЛЕ»

9

Действие второе

ХАРЧЕВНЯ ПОЭТОВ

81

Действие третье

ПОЦЕЛУЙ РОКСАНЫ

147

Действие четвертое

ГАСКОНСКИЕ ГВАРДЕЙЦЫ

209

Действие пятое

ГАЗЕТА СИРАНО

277

М. Яснов

«И острословья дар, и благородства груз...»

(Вместо послесловия)

313

Комментарии

Е. Баевская, М. Яснов

326

Ростан Э.

Р 78 Сирано де Бержерак : героическая комедия в пяти действиях в стихах / Эдмон Ростан ; пер. с фр. Е. Баевской ; послесл. М. Яснова ; коммент. Е. Баевской, М. Яснова. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2017. — 352 с. — (Азбука-классика).

ISBN 978-5-389-04198-1

Блистательный александрийский стих в сочетании с пронзительной любовной интригой сделали героическую комедию Э. Ростана любимой многими поколениями читателей и зрителей.

Имя Сирано де Бержерака давно стало нарицательным, а Эдмон Ростан вошел в плеяду самых знаменитых французских драматургов.

Публикуемый в настоящем издании перевод Е. Баевской в полной мере отражает все драматургические особенности оригинала. Текст сопровождается послесловием и комментариями.

УДК 821.133.1

ББК 84(4Фра)-6

Литературно-художественное издание

ЭДМОН РОСТАН
СИРАНО ДЕ БЕРЖЕРАК

Редактор Галина Соловьева
Художественный редактор Валерий Гореликов
Технический редактор Татьяна Тихомирова
Компьютерная верстка Антона Вальского
Корректоры Алевтина Борисенкова, Светлана Федорова
Главный редактор Александр Жикаренцев

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

Подписано в печать 01.12.2016.
Формат издания $75 \times 100 \frac{1}{32}$. Печать офсетная.
Тираж 2000 экз. Усл. печ. л. 15,51. Заказ №

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
119334, г. Москва, 5-й Донской проезд, д. 15, стр. 4
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А
ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
04073, г. Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)
Отпечатано в ОАО «Можайский полиграфический комбинат»
143200, г. Можайск, ул. Мира, д. 93
www.oaompk.ru, www.oaompk.ru
Тел.: (495) 745-84-28, (49638) 20-685



YAKB1061202R

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ
ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве:

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (495) 933-76-01,

факс: (495) 933-76-19

e-mail: sales@atticus-group.ru;

info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге:

Филиал ООО

«Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (812) 327-04-55,

факс: (812) 327-01-60

e-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве:

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»

Тел./факс: (044) 490-99-01

e-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах на сайтах:

www.azbooka.ru,

www.atticus-group.ru

Информация по вопросам приема рукописей

и творческого сотрудничества

размещена по адресу:

www.azbooka.ru/new_authors/